



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Église évangélique réformée du canton de Fribourg

**Kommission Revision Kirchenverfassung und Kirchenordnung
Commission Révision Constitution et Règlement ecclésiastique**

Teilrevision Kirchenverfassung

Révision partielle de la Constitution

Les anciens numéros d'articles sont entre parenthèses. – Les nouveaux textes et corrections sont en caractères **gras**.
Die frühere Artikelnummerierung ist in Klammern vermerkt – Neue Texte und Korrekturen sind in **fett** gekennzeichnet.

KOMMISSION REVISION KIRCHENVERFASSUNG UND KIRCHENORDNUNG	1
COMMISSION RÉVISION CONSTITUTION ET RÈGLEMENT ECCLÉSIASTIQUE	1

TEILREVISION KIRCHENVERFASSUNG	1
RÉVISION PARTIELLE DE LA CONSTITUTION	1

PRÄAMBEL	3
PREAMBULE	3

1. GRUNDLAGE	3
1. FONDEMENT	3

2. WESEN UND AUFTRAG DER KIRCHE	3
2. L'ÉGLISE: SA REALITE ET SA MISSION	3

3. RECHTLICHER CHARAKTER DER KIRCHE	4
3. STATUT JURIDIQUE DE L'ÉGLISE	4

4. DER AUFBAU DER KIRCHE	8
4. STRUCTURE DE L'ÉGLISE	8

4.1 DIE KIRCHE IN DER GEMEINDE	8
--------------------------------------	---

4.1 L'ÉGLISE DANS LA PAROISSE	8
-------------------------------------	---

4.2 DIE KIRCHE IM KANTON	11
--------------------------------	----

4.2 L'ÉGLISE DANS LE CANTON	11
-----------------------------------	----

4.2.1 <i>Organe</i>	11
---------------------------	----

4.2.1. <i>Organes</i>	11
-----------------------------	----

4.2.2 <i>Finanzen</i>	16
-----------------------------	----

4.2.2. <i>Finances</i>	16
------------------------------	----

4.2.3 <i>Beschwerden</i>	18
--------------------------------	----

4.2.3. <i>Recours</i>	18
-----------------------------	----

5. IM DIENST DER KIRCHE	19
--------------------------------------	-----------

5. AU SERVICE DE L'ÉGLISE	19
--	-----------

6. ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN	21
--	-----------

6. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES	21
--	-----------

Kirchenverfassung

Präambel

Einen andern Grund kann niemand legen als den, der gelegt ist, welcher Jesus Christus ist.

1. Korinther 3,11

1. Grundlage

Kirche Artikel 1

Kirche ist da, wo Gottes Wort auf Grund der Heiligen Schrift des Alten und Neuen Testaments verkündigt und gehört wird, wo Taufe und Abendmahl gemäss dem Evangelium gefeiert werden und der Glaube an den Gott der Bibel - Vater, Sohn und Heiliger Geist - im persönlichen Handeln und im Handeln der Gemeinschaft zum Ausdruck kommt.

2. Wesen und Auftrag der Kirche

Die Evangelisch-reformierte Kirche

des Kantons Freiburg Artikel 2

1. Die Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg ist Teil der einen, allgemeinen christlichen Kirche, die sich seit apostolischer Zeit zum Evangelium Jesu Christi gemäss der biblischen Botschaft des Alten und Neuen Testaments bekennt. Sie beruft sich auf die Reformation des 16. Jahrhunderts. Sie bleibt offen für das Wirken des Heiligen Geistes.
2. Die Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg lebt unter synodal-presbyterianischer Ordnung.
3. Sie ist Glied des Schweizerischen Evangelischen Kirchenbundes und durch diesen verbunden mit den reformierten Kirchen in der ganzen Welt und mit allen Kirchen des Ökumenischen Rates.
4. Sie ist in der Verfassung des Kantons Freiburg öffentlich-rechtlich anerkannt.
5. **Kraft ihrer konfessionellen Identität arbeitet sie mit anderen christlichen Kirchen und Gemeinschaften an der Einheit der einen Kirche Jesu Christi.**

Constitution ecclésiastique

Préambule

Quant au fondement, nul ne peut en poser un autre que celui qui est en place: Jésus-Christ.

1. Corinthiens 3,11

1. Fondement

L'Église

Article 1

L'Église est présente là où la parole de Dieu contenue dans les Écritures saintes de l'Ancien et du Nouveau Testament est proclamée et écoutée, là où les sacrements du baptême et de la sainte cène sont administrés conformément à l'Évangile et là où la foi au Dieu biblique, Père, Fils et Saint-Esprit, se manifeste en actes individuels et communautaires.

2. L'Église: sa réalité et sa mission

L'Église évangélique

réformée du canton

de Fribourg

Article 2

1. L'Église évangélique réformée du canton de Fribourg fait partie de l'Église **une**, universelle **et chrétienne** qui depuis les temps apostoliques reconnaît l'autorité de l'Évangile de Jésus-Christ portée par les Écritures saintes de l'Ancien et du Nouveau Testament. Elle se réclame de la Réforme du seizième siècle. Elle demeure ouverte à l'action du Saint-Esprit.
2. L'Église évangélique réformée du canton de Fribourg vit selon l'ordre presbytérien synodal.
3. Elle est membre de la Fédération des Églises Protestantes de la Suisse qui l'unit aux Églises réformées du monde entier et aux Églises membres du Conseil oecuménique des Églises.
4. La Constitution du canton de Fribourg lui reconnaît un statut de droit public.
5. **Forte de son identité confessionnelle, elle oeuvre pour l'unité de l'Église de Jésus-Christ en collaboration avec les autres Églises et Communautés chrétiennes.**

Auftrag der Kirche *Artikel 3*

1. Die Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg hat von Jesus Christus, ihrem alleinigen Haupt, den Auftrag, allen Menschen ohne Ansehen der kulturellen, ethnischen oder politischen Zugehörigkeit seine Botschaft zu verkündigen.
2. Sie versieht diesen Dienst zum Aufbau der Gemeinde durch Predigt, Taufe und Abendmahl, Unterricht und Bildung von Kindern und Erwachsenen, Seelsorge, Diakonie, Evangelisation, Unterstützung der kirchlichen Hilfswerke und der Mission und jedes andere ihr zur Verfügung stehende Mittel.
3. Sie bezeugt, dass das Wort Gottes für alle Bereiche des öffentlichen Lebens, für Staat und Gesellschaft, Wirtschaft und Kultur gilt. Sie tritt ein für Gerechtigkeit und die Behebung leiblicher und geistiger Not und ihrer Ursachen.

Taufe *Artikel 4*

Die Taufe ist das grundlegende sichtbare Zeichen der Zugehörigkeit zur Kirche Jesu Christi. Die Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg anerkennt jede nach dem Auftrag Jesu Christi vollzogene Taufe. Ungetauften gewährt sie auf Ersuchen hin die Taufe.

3. Rechtlicher Charakter der Kirche

Rechtspersönlichkeit *Artikel 5*

1. Die Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg ist als anerkannte Landeskirche eine Körperschaft öffentlichen Rechts mit Rechtspersönlichkeit. Ihr Sitz ist in Murten.
2. Sie ordnet ihre Angelegenheiten in eigener Verantwortung und entscheidet innerkirchliche Streitigkeiten endgültig.
3. Sie gibt sich ihre eigene Ordnung im Rahmen der Verfassung und der Gesetze der Eidgenossenschaft und des Kantons Freiburg.

Mission de l'Église *Article 3*

1. L'Église évangélique réformée du canton de Fribourg a reçu de Jésus-Christ, son seul Seigneur, la mission d'annoncer sa Parole à tout humain sans distinction d'appartenance culturelle, ethnique ou politique.
2. Elle remplit sa tâche par la prédication, le baptême, la sainte cène, l'enseignement religieux, la formation des enfants et des adultes, la cure d'âme, la diaconie, l'évangélisation, la participation aux oeuvres d'entraide et de mission des Églises et par tout autre moyen dont elle dispose.
3. Elle témoigne de la vérité de la parole divine dans tous les domaines de la vie publique, État, société, économie et culture. Elle s'engage pour la justice ainsi que pour l'élimination de la détresse matérielle et spirituelle et de ses causes.

Baptême *Article 4*

Le baptême est le signe fondamental visible de l'appartenance à l'Église de Jésus-Christ. L'Église évangélique réformée du canton de Fribourg reconnaît tout baptême administré selon l'ordre de Jésus-Christ. Elle le confère à toute personne non baptisée qui le demande.

3. Statut juridique de l'Église

Personnalité juridique *Article 5*

1. L'Église évangélique réformée du canton de Fribourg constitue, en sa qualité d'Église cantonale reconnue, une corporation de droit public dotée de la personnalité juridique. Elle a son siège à Morat.
2. Elle se gère de manière indépendante et statue définitivement sur toute contestation interne.
3. Elle se donne sa propre organisation dans le cadre des Constitutions et lois fédérales et cantonales.

Kirchengebiet Artikel 6

1. Das ganze Gebiet des Kantons Freiburg bildet das Kirchengebiet der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Freiburg. Die Kirche besteht aus den Kirchgemeinden Bösingén, Bulle - La Gruyère, Châtel-St-Denis - La Veveyse, Cordast, Düdingen, Estavayer-le-Lac, Ferenbalm, Freiburg, Kerzers, La Glâne - Romont, Meyriez, Môtier-Vully, Murten, St. Antoni, Weissenstein/Rechthalten, Wünnewil-Flamatt-Ueberstorf.

2. Geographische Zusammensetzung der Kirchgemeinden:

Bösingén: umfasst die Kirchenangehörigen der politischen Gemeinde Bösingén.

Bulle-La Gruyère: umfasst die Kirchenangehörigen aller politischen Gemeinden des Greyerzbezirkes.

Châtel-St-Denis - La Veveyse: umfasst die Kirchenangehörigen aller politischen Gemeinden des Vivisbachbezirkes.

Cordast: umfasst die Kirchenangehörigen der politischen Gemeinden Barberêche, Cordast, Courtaman, Courtepin, Cressier, Gurmels, Guschelmuth, Kleinbösingén, Liebistorf, Misery-Courtion, Villarepos, Wallenried.

Düdingen: umfasst die Kirchenangehörigen der politischen Gemeinde Düdingen, ohne den Weiler Bâriswil.

Estavayer-le-Lac: umfasst die Kirchenangehörigen aller politischen Gemeinden des Broyebezirkes.

Ferenbalm: umfasst die Kirchenangehörigen der politischen Gemeinden Ulmiz, Gempénach, Büchslén, Agriswil, Ried-Ferenbalm, Wallénbuch sowie die bernische politische Gemeinde Ferenbalm.

Freiburg: umfasst die Kirchenangehörigen aller politischen Gemeinden des Saanebezirkes.

Kerzers: umfasst die Kirchenangehörigen der politischen Gemeinden Kerzers und Fräschels sowie der bernischen politischen Gemeinden Gurbrü, Wileroltigen und Golaten.

La Glâne - Romont: umfasst die Kirchenangehörigen aller politischen Gemeinden des Glânebezirkes.

Meyriez: umfasst die Kirchenangehörigen der politischen Gemeinden Meyriez, Greng, Courgevau, Courlevon.

Môtier-Vully: umfasst die Kirchenangehörigen der politischen Gemeinden Haut-Vully und Bas-Vully.

Murten: umfasst die Kirchenangehörigen der politischen Gemeinden Murten, Muntelier, Galmiz, Ried-Murten, Lurtigen, Salvenach, Jeuss sowie die bernischen politischen Gemeinden Münchenwiler und Clavaleyres.

St. Antoni: umfasst die Kirchenangehörigen der politischen Gemeinden Alterswil, Heitenried, Schmittén, St. Antoni, Tafers und die Weiler Bâriswil (Düdingen) und Geretach (St. Ursen).

Weissenstein/Rechthalten: umfasst die Kirchenangehörigen der politischen Gemeinden Brünisried, Giffers, Oberschrot, Plaffeien, Plasselb, Rechthalten, St. Silvester, St. Ursen (ohne den Weiler Geretach), Tentlingen, Zumholz.

Wünnewil-Flamatt-Überstorf: umfasst die Kirchenangehörigen der politischen Gemeinden Wünnewil-Flamatt und Überstorf.

3. Die besonderen Verhältnisse in den grenzübergreifenden Kirchgemeinden werden in interkantonalen Vereinbarungen geregelt, namentlich dem Staatsvertrag zwischen den Kantonen Bern und Freiburg vom 22. Januar und 6. Februar 1889.

Étendue territoriale Article 6

1. L'Église évangélique réformée du canton de Fribourg s'étend au territoire du canton de Fribourg. Elle se compose des paroisses de Bösingén, Bulle - La Gruyère, Châtel-St-Denis - La Veveyse, Cordast, Düdingen, Estavayer-le-Lac, Ferenbalm, Fribourg, Kerzers, La Glâne - Romont, Meyriez, Môtier-Vully, Morat, St. Antoni, Weissenstein/Rechthalten, Wünnewil-Flamatt-Ueberstorf.

2. Composition géographique des paroisses:

Bösingén: comprend les paroissiens de la commune politique de Bösingén.

Bulle - La Gruyère: comprend les paroissiens de toutes les communes politiques du district de la Gruyère.

Châtel-St-Denis - La Veveyse: comprend les paroissiens de toutes les communes politiques du district de la Veveyse.

Cordast: comprend les paroissiens des communes politiques de Barberêche, Cordast, Courtaman, Courtepin, Cressier, Gurmels, Guschelmuth, Kleinbösingén, Liebistorf, Misery-Courtion, Villarepos, Wallenried.

Düdingen: comprend les paroissiens de la commune politique de Düdingen, sans le hameau de Bâriswil.

Estavayer-le-Lac: comprend les paroissiens de toutes les communes politiques du district de la Broye.

Ferenbalm: comprend les paroissiens des communes politiques d'Ulmiz, Gempénach, Büchslén, Agriswil, Ried-Ferenbalm, Wallénbuch et la commune politique bernoise de Ferenbalm.

Fribourg: comprend les paroissiens de toutes les communes politiques du district de la Sarine.

Kerzers: comprend les paroissiens des communes politiques de Kerzers et de Fräschels, ainsi que des communes politiques bernoises de Gurbrü, Wileroltigen et Golaten.

La Glâne - Romont: comprend les paroissiens de toutes les communes politiques du district de la Glâne.

Meyriez: comprend les paroissiens des communes politiques de Meyriez, Greng, Courgevau, Courlevon.

Môtier - Vully: comprend les paroissiens des communes politiques de Haut-Vully et Bas-Vully.

Morat: comprend les paroissiens des communes politiques de Morat, Muntelier, Galmiz, Ried-Murten, Lurtigen, Salvenach, Jeuss, ainsi que les communes politiques bernoises de Münchenwiler et de Clavaleyres.

St. Antoni: comprend les paroissiens des communes politiques d'Alterswil, Heitenried, Schmittén, St. Antoni, Tafers, et des hameaux de Bâriswil (Düdingen) et Geretach (St. Ursen).

Weissenstein/Rechthalten: comprend les paroissiens des communes politiques de Brünisried, Giffers, Oberschrot, Plaffeien, Plasselb, Rechthalten, St. Silvester, St. Ursen (sans le hameau de Geretach), Tentlingen, Zumholz.

Wünnewil-Flamatt-Überstorf: comprend les paroissiens des communes politiques de Wünnewil-Flamatt et Überstorf.

3. Les situations particulières des paroisses dont le territoire s'étend au-delà du canton sont réglées dans des conventions intercantionales, notamment la convention entre les cantons de Berne et de Fribourg du 22 janvier et 6 février 1889.

Kirchgemeinde Artikel 7

1. Jede Kirchgemeinde soll in ihrer Grösse und Zusammensetzung eine sinnvolle und lebensfähige Einheit bilden.
2. Für die Neubildung, Teilung oder Vereinigung von Kirchgemeinden ist die Zustimmung der betroffenen Kirchgemeinden und der Synode notwendig.

Kirchgemeinde- Verbände

Artikel 8

1. Kirchgemeinden können sich zur besseren Erfüllung ihres Auftrags zu Verbänden zusammenschliessen, wenn deren Zielsetzungen der Einheit der Kirche und der Solidarität unter den Gemeinden dienen. Solche Verbände ersetzen die Kirchgemeinde als Trägerin des kirchlichen Lebens an einem bestimmten Ort nicht.
2. Der Beitritt zu einem Kirchgemeinde-Verband muss von der Versammlung der betroffenen Kirchgemeinden beschlossen und von der Synode genehmigt werden.
3. Die Organisation eines Kirchgemeinde-Verbandes wird in einem Reglement festgelegt, das vom Synodalarat und den Kirchgemeindeversammlungen der betroffenen Gemeinden genehmigt werden muss.

Kirchgemeinde:

Untereinheiten Artikel 9

Die Kirchgemeinden können Untereinheiten mit eigenen Organen schaffen. Deren Organisation wird in einem Kirchgemeindeglement festgelegt, das vom Synodalarat und der Kirchgemeindeversammlung genehmigt werden muss.

Paroisses Article 7

1. Chaque paroisse doit constituer une unité cohérente et viable du point de vue de sa grandeur et de sa composition.
2. La création, la réunion ou la division de paroisses sont soumises à l'accord des paroisses concernées et du Synode.

Associations de paroisses

Article 8

1. Pour mieux remplir leurs tâches, les paroisses peuvent s'unir en associations dont les buts servent à l'unité de l'Église et à la solidarité entre les paroisses. De telles associations ne remplacent pas la paroisse en tant que support de la vie ecclésiale dans un lieu déterminé.
2. L'entrée dans une association de paroisses doit être décidée par l'Assemblée des paroisses concernées et approuvée par le Synode.
3. L'organisation d'une association de paroisses est définie dans un règlement approuvé par le Conseil synodal et l'Assemblée de paroisse des paroisses concernées.

Subdivision de paroisses

Article 9

Les paroisses peuvent créer des subdivisions dotées d'organes propres, dont l'organisation est définie dans un règlement de paroisse approuvé par le Conseil synodal et l'Assemblée de paroisse.

Mitglieder der Kirche *Artikel 10*

Die Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg ist offen für alle Menschen und ruft sie zur Gemeinschaft im Glauben an Jesus Christus, zu Umkehr und Heiligung. Sie anerkennt alle als ihre Mitglieder, die sich als evangelisch-reformierte Christen bekennen und im Gebiet einer ihrer Kirchgemeinden wohnen. Jedes Glied der evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Freiburg gehört der Kirchgemeinde seines Wohnorts an.

Stimm- und Wahlrecht *Artikel 11*

Die Mitglieder der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Freiburg haben das Stimm- und das aktive Wahlrecht vom vollendeten 16. Altersjahr an, das passive Wahlrecht nach Erreichen der staatsbürgerlichen Volljährigkeit. Ausländerinnen und Ausländer geniessen die gleichen Rechte.

Austritt *Artikel 12*

1. Ein Mitglied, welches das 16. Altersjahr vollendet hat und urteilsfähig ist, kann jederzeit den Austritt aus der Evangelisch-reformierten Kirche erklären.
2. Die Austrittserklärung ist ein persönlicher Akt und hat in keiner Weise den Austritt anderer Familienmitglieder zur Folge.
3. Die Inhaber der elterlichen Gewalt sind zuständig, das Austrittsrecht im Namen ihrer Kinder unter 16 Jahren auszuüben.
4. Wer seinen Austritt erklären will, hat dies dem Kirchgemeinderat schriftlich mitzuteilen. Er erhält daraufhin ein Formular für die Austrittserklärung und ein Dokument der Kantonalkirche, das die Folgen des Austritts erläutert. Ausserdem bietet der Kirchgemeinderat der betreffenden Person die Möglichkeit zu einem Gespräch mit einem seiner Mitglieder oder einem Amtsträger.
5. Der Austritt wird mit der Rücksendung des unterzeichneten Formulars mittels eingeschriebenem Brief an den Kirchgemeinderat rückwirkend auf das Datum der ersten Willenserklärung wirksam. Mit dem Austritt erlöschen die Rechte und Pflichten, die sich aus der Zugehörigkeit zur Kirchgemeinde und der Mitgliedschaft in der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Freiburg ergeben.
6. Der Kirchgemeinderat bestätigt den erfolgten Austritt schriftlich.

Membres de l'Église *Article 10*

L'Église évangélique réformée du canton de Fribourg est ouverte à tous et appelle chacun à la communion dans la foi en Jésus-Christ, à la repentance et à la sanctification. Elle reconnaît pour membres tous ceux qui se déclarent chrétiens évangéliques réformés et qui sont domiciliés sur le territoire de l'une de ses paroisses. Chaque membre de l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg fait partie de la paroisse de son lieu de domicile.

*Droit de vote et
d'élection; éligibilité* *Article 11*

Les membres de l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg jouissent du droit de vote et d'élection dès la seizième année révolue. Ils sont éligibles dès qu'ils ont atteint l'âge de la majorité civique. Les étrangers jouissent des mêmes droits.

Sortie *Article 12*

1. Un membre âgé de **16** ans révolus et capable de discernement peut en tout temps déclarer sa sortie de l'Église.
2. Cette déclaration est un acte personnel qui n'entraîne en aucun cas la sortie des autres membres de la famille.
3. Les détenteurs de l'autorité parentale sont habilités à exercer le droit de sortie au nom de leurs enfants âgés de moins de **16** ans.
4. Celui qui veut sortir de l'Église doit le communiquer par écrit au Conseil de paroisse. Celui-ci lui adresse un formulaire de déclaration de sortie et un document de l'Église cantonale qui lui explique les conséquences de son acte. Le Conseil de paroisse offre à la personne concernée la possibilité d'avoir un entretien avec un de ses membres ou un ministre.
5. La sortie prend effet avec le renvoi, par lettre recommandée adressée au Conseil de paroisse, du formulaire de sortie signé, rétroactivement pour la date de la première déclaration de volonté. Elle entraîne la disparition des droits et devoirs qui résultent de l'appartenance à la paroisse et à l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg.
6. Le Conseil de paroisse confirme la sortie par écrit.

*Erklärung der
Nichtzugehörigkeit*

Artikel 13

Wer entgegen der Meldung durch die Einwohnerkontrolle nicht Mitglied der evangelisch-reformierten Kirche ist, kann dem Kirchgemeinderat eine eigenhändig unterzeichnete schriftliche Erklärung der Nichtzugehörigkeit vorlegen, die vom Kirchgemeinderat bestätigt wird.

*Déclaration de
non-appartenance*

Article 13

Celui qui, contrairement à l'inscription figurant au contrôle des habitants, n'est pas membre de l'Église évangélique réformée peut présenter au Conseil de paroisse une déclaration écrite de non-appartenance signée **de sa** main qui sera confirmée par le Conseil de paroisse.

Datenschutz *Artikel 14*

Der Umgang mit Personendaten unterliegt der kantonalen Datenschutzgesetzgebung.

*Protection des
données*

Article 14

Le traitement des données personnelles est régi par la législation cantonale en matière de protection des données.

4. Der Aufbau der Kirche

4. Structure de l'Église

4.1 Die Kirche in der Gemeinde

4.1 L'Église dans la paroisse

Aufgaben *Artikel 15*

Die Kirchgemeinde ist Trägerin des kirchlichen Lebens an einem bestimmten Ort. Sie sorgt für die Verkündigung des Evangeliums in Predigt und Unterricht, Taufe und Abendmahl, Seelsorge und Diakonie. Sie tritt für die Geltung des Evangeliums im täglichen Leben ein und fördert christliche Einrichtungen und Werke.

Tâches *Article 15*

La paroisse constitue le support de la vie ecclésiale dans un lieu déterminé. Elle pourvoit à l'annonce de l'Évangile par la prédication et l'enseignement, le baptême et la sainte cène, **l'accompagnement spirituel** et la diaconie. Elle s'engage à promouvoir l'Évangile dans la vie quotidienne et encourage toute institution et action chrétienne.

*Solidarität
unter Kirchgemeinden* *Artikel 16*

1. Die Kirchgemeinden bilden die Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg.
2. Die Kirchgemeinden sind in Solidarität miteinander verbunden und arbeiten zur Erfüllung ihres gemeinsamen Auftrags zusammen. Sie sind zur Mitwirkung an den Aufgaben der Freiburger Kantonalkirche verpflichtet und führen die Beschlüsse der Synode und des Synodalrates aus.

*Solidarité inter-
paroissiale* *Article 16*

1. Les paroisses forment l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg.
2. Elles sont solidaires entre elles et collaborent à la réalisation de leurs tâches communes. Elles doivent collaborer à l'exécution des tâches de l'Église cantonale et appliquent les décisions du Synode et du Conseil synodal.

Rechtspersönlichkeit Artikel 17

Die Kirchgemeinde als Körperschaft des öffentlichen Rechts ordnet ihre Angelegenheiten im Rahmen der übergeordneten Bestimmungen der Kirchenverfassung und der Kirchenordnung selbständig.

Personnalité

juridique Article 17

La paroisse est une corporation de droit public. Elle s'organise librement dans le cadre des dispositions de la Constitution et du Règlement ecclésiastiques.

Organe Artikel 18

Die Organe der Kirchgemeinde sind:

1. Die Kirchgemeindeversammlung
2. Der Kirchgemeinderat
3. Die Rechnungsprüfungskommission

Organes Article 18

Les organes de la paroisse sont:

1. L'Assemblée de paroisse;
2. Le Conseil de paroisse;
3. La Commission de révision des comptes.

*Kirchgemeinde-
versammlung Artikel 19*

1. Die Kirchgemeindeversammlung als oberstes Organ der Kirchgemeinde besteht aus den stimmberechtigten Mitgliedern der Gemeinde.
2. Sie behandelt Fragen des kirchlichen Lebens in der Gemeinde.
3. Sie wahrt die Verbindung mit Synode und Synodalrat und führt deren Beschlüsse aus.
4. Sie wählt den Kirchgemeinderat, die Rechnungsprüfungskommission, die Abgeordneten in die Synode **und deren Stellvertreter. Sie führt die Erstwahl und die Bestätigungswahlen von Amtsträgern durch.**
5. Sie trägt die Verantwortung für den Finanzhaushalt und die Liegenschaften der Gemeinde.

*Assemblée de
paroisse Article 19*

1. L'Assemblée de paroisse est l'organe suprême de la paroisse. Elle est composée de tous les membres de la paroisse jouissant du droit de vote.
2. Elle traite de toute question relative à la vie ecclésiastique de la paroisse.
3. Elle maintient les liens avec le Synode et le Conseil synodal et exécute leurs décisions.
4. Elle élit le Conseil de paroisse, la Commission de révision des comptes, les délégués au Synode **et leurs suppléants. Elle procède à la première élection et aux élections de confirmation des ministres.**
5. Elle est responsable de la gestion des finances et des biens-fonds paroissiaux.

Kirchgemeinderat *Artikel 20*

1. Der Kirchgemeinderat fördert in Zusammenarbeit mit den kirchlichen Mitarbeitern das Leben der Gemeinde und der Gesamtkirche. Er ist der Kirchgemeindeversammlung gegenüber verantwortlich für den Finanzhaushalt, das Vermögen und die Verwaltung der Gemeinde und vertritt die Gemeinde gegen aussen.
2. Der Kirchgemeinderat wird aus geeigneten Gemeindegliedern gewählt. Die Amtsdauer beträgt vier Jahre. Wiederwahl ist möglich. **Gewählte** Amtsträger gehören dem Kirchgemeinderat von Amtes wegen an. Ihr Stimmrecht wird in der Kirchenordnung geregelt.

*Rechnungsprüfungs-
kommission* *Artikel 21*

Die Rechnungsprüfungskommission prüft die Finanzgeschäfte, die Rechnung und das Budget der Kirchgemeinde zu Handen der Kirchgemeindeversammlung.

*Kirchensteuern und
Kollekten* *Artikel 22*

1. Die Kirchgemeinden decken ihre finanziellen Bedürfnisse und diejenigen der Kantonalkirche durch die Erhebung einer Kirchensteuer **im Rahmen** der kantonalen Gesetzgebung.
2. Die Kirchgemeinden verwalten ihre Geldmittel und ihr Vermögen sorgfältig nach den Grundsätzen, die für öffentliches Gut und für öffentliche Einkünfte gelten.
3. Kollekten sind bestimmt für die christliche Liebestätigkeit und die Unterstützung kirchlicher und gemeinnütziger Werke.

*Besondere
Gemeindeformen* *Artikel 23*

Kirche zeigt sich auch in jenen Gemeindeformen, die sich um die Spezialämter bilden.

Conseil de paroisse *Article 20*

1. Le Conseil de paroisse favorise la vie de la paroisse et de l'Église avec le concours de ses collaborateurs. Il est responsable devant l'Assemblée de la gestion des finances, des biens et de l'administration de la paroisse et représente celle-ci à l'égard des tiers.
2. Il est formé de membres répondant aux qualités requises pour cette fonction. Ceux-ci sont élus pour une durée de quatre ans et sont rééligibles. Les ministres **élus** font partie d'office du Conseil de paroisse. Leur droit de vote est précisé dans le Règlement ecclésiastique.

*Commission de
révision des comptes* *Article 21*

La Commission de révision des comptes examine les questions financières, les comptes et le budget soumis à l'Assemblée de paroisse.

*Impôt paroissial
et collectes* *Article 22*

1. Les paroisses couvrent leurs besoins financiers et ceux de l'Église cantonale au moyen d'un impôt paroissial perçu dans le **cadre fixé** par la législation cantonale.
2. Elles administrent leurs revenus et leur patrimoine selon les principes d'une gestion prudente des biens publics.
3. Les collectes sont affectées à des activités chrétiennes et au soutien d'oeuvres ecclésiastiques et d'utilité publique.

*Formes particulières
de paroisses* *Article 23*

La présence de l'Église se manifeste aussi par des communautés articulées autour de ministères dits spécialisés.

4.2 Die Kirche im Kanton

4.2.1 Organe

Organe *Artikel 24*
Die Organe der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Freiburg sind:

1. Die Synode
2. Der Synodalrat
3. Der Konvent
4. Die Finanzkommission
5. Die Rekurskommission

Synode *Artikel 25*

1. Die Synode ist das leitende Organ der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Freiburg.
2. Sie behandelt gesamtkirchliche Fragen.
3. Sie wahrt die Verbindung mit den Kirchengemeinden, den Schwesterkirchen, dem Schweizerischen Evangelischen Kirchenbund und seinen Werken, der Deutschschweizerischen Kirchenkonferenz und der Conférence des Églises protestantes de la Suisse romande.
4. Sie wählt den Synodalrat **und sein Präsidium** und die gesamtkirchlichen Organe und fördert und überwacht ihre Arbeit.
5. Sie verabschiedet die Kirchenverfassung zuhanden der kirchlichen Volksabstimmung.
6. Sie erlässt die Kirchenordnung, die dem fakultativen Referendum untersteht.
7. Sie erlässt Reglemente.
8. Sie stellt Antrag zur Revision der staatlichen Kirchengesetzgebung.
9. Sie beschliesst auf Vorschlag des Synodalrates die Schaffung und Aufhebung von Pfarr- oder Diakonatsstellen in den Kirchengemeinden und in der Kantonalkirche.
10. Sie **bestätigt auf Antrag des Synodalrats Kandidaturen von Amtsträgern zur Ordination oder Aufnahme in den Kirchendienst auf Grund ihrer Fähigkeiten und Eignung.**
11. Sie hat die Verantwortung für die Verwaltung und den Finanzhaushalt der Kantonalkirche und setzt die Gemeindebeiträge fest.

4.2 L'Église dans le canton

4.2.1. Organes

Organes *Article 24*
Les organes de l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg sont :

1. Le Synode
2. Le Conseil synodal
3. L'Assemblée des ministres
4. La Commission financière
5. La Commission de recours

Synode *Article 25*

1. Le Synode est l'organe suprême de l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg.
2. Il s'occupe de toute question propre à l'Église.
3. Il maintient les liens avec les paroisses, les Églises soeurs, la Fédération des Églises Protestantes de la Suisse et ses oeuvres, la Conférence des Églises protestantes de la Suisse romande et la Deutschschweizerische Kirchenkonferenz.
4. Il élit le Conseil synodal **et sa présidence** et les autres organes de l'Église, encourage et surveille leur activité.
5. Il adopte la Constitution ecclésiastique en vue de la votation populaire.
6. Il édicte le Règlement ecclésiastique, qui est soumis au référendum facultatif.
7. Il édicte des règlements.
8. Il fait des propositions en matière de révision de la législation ecclésiastique de l'État.
9. Il statue sur la création et la suppression des postes ministériels, paroissiaux ou cantonaux, sur préavis du Conseil synodal.
10. Il **ratifie, sur proposition du Conseil synodal, les candidatures des ministres à la consécration ou à l'agrégation sur la base de leur aptitude et de leur capacité.**
11. Il est responsable de l'administration et de la gestion financière de l'Église cantonale et fixe le montant des contributions paroissiales.

Zusammensetzung *Artikel 26*

1. Die Synode setzt sich aus **3 Kammern zusammen: Der Kammer der Kirche, der Kammer der Kirchgemeinden und der Kammer der Amtsträgerinnen und Amtsträger. Die 3 Kammern tagen gemeinsam.** Die Amtsdauer beträgt 4 Jahre. Wiederwahl ist möglich.
2. **Kammer der Kirche:**
Die Kammer der Kirche besteht aus **50 Synodalen, die durch die Kirchgemeinden gewählt sind.**
Jede Kirchgemeinde hat Anspruch auf 1 festen Sitz, der durch ein wahlfähiges Gemeindeglied besetzt ist.
Die Anzahl zusätzlicher Synodalen pro Kirchgemeinde wird zu Beginn jeder neuen Legislatur proportional zur reformierten Bevölkerung im Kanton, nach der modifizierten Sainte-Laguë-Verfahren berechnet. Dazu dient der Durchschnitt der von den Kirchgemeinden gemeldeten Anzahl Kirchenglieder der vorangegangenen 4 Jahre.
3. **Kammer der Kirchgemeinden:**
Die Kammer der Kirchgemeinden besteht aus den Kirchgemeindepräsidentinnen und den Kirchgemeindepräsidenten. Der Teil von bernisch Murten wird durch die Kirchgemeindepräsidentin oder den Kirchgemeindepräsidenten vertreten.
Im Verhinderungsfall ist die Präsidentin oder der Präsident durch die Vizepräsidentin oder den Vizepräsidenten oder 1 anderen Mitglied des Kirchgemeinderats vertreten.
4. **Kammer der Amtsträgerinnen und Amtsträger:**
Die Kammer der Amtsträgerinnen und Amtsträger besteht aus 1 gewählten Amtsträgerin oder 1 gewählten Amtsträger pro Kirchgemeinde sowie aus je 2 durch den Konvent bestimmten kantonalen Amtsträgerinnen oder Amtsträger und aus 2 Sozialdiakoninnen oder Sozialdiakonen.

Composition *Article 26*

1. Le Synode se compose de **3 chambres : la chambre de l'Église, la chambre des paroisses et la chambre des ministres.**
Les 3 chambres siègent ensemble. La législature dure 4 ans.
Les membres du Synode sont rééligibles.
2. **Chambre de l'Église :**
La chambre de l'Église se compose de 50 délégué-e-s élu-e-s dans les paroisses.
Chaque paroisse a droit à 1 siège fixe qui est occupé par un paroissien éligible.
Le nombre de délégués au Synode supplémentaires par paroisse est calculé au début de chaque nouvelle législature, proportionnellement à la population réformée du canton, selon la méthode Sainte-Laguë modifiée. A cet effet, on utilise la moyenne du nombre de paroissiens annoncés par les paroisses durant les 4 années précédentes.
3. **Chambre des paroisses :**
La chambre des paroisses est composée des présidentes et des présidents de paroisse. La partie bernoise de Morat est représentée par sa présidente ou son président.
En cas d'empêchement, la présidente ou le président est remplacé-e par la vice-présidente ou le vice-président ou 1 autre membre du Conseil de paroisse.
4. **Chambre des ministres :**
La chambre des ministres est composée de 1 ministre élu par paroisse, ainsi que de 2 ministres cantonaux et 2 diacres élus par l'Assemblée des ministres.

Beschlussfassung

und Wahlen Artikel 27

1. Die 3 Kammern tagen zusammen. Abstimmungen erfolgen in allen Kammern gleichzeitig. Die Beschlüsse werden mit der Mehrheit von 2 Kammern gefasst. Wenn die Mehrheit der Kammern nicht erreicht wird, ist der Stimme der Präsidentin oder des Präsidenten der Synode ausschlaggebend.

2. Die vereinten 3 Kammern wählen gemeinsam:

- im 1. Wahlgang gilt das absolute Mehr der ausgeteilten Zettel

- im 2. Wahlgang gilt das relative Mehr.

Bei Stimmgleichheit gilt die jüngere Person als gewählt.

3. Für Änderungen der Kirchenverfassung und Kirchenordnung sind die Mehrheit der Kammern und die 2/3 Mehrheit der Stimmenden erforderlich.

4. Die Mitglieder des Synodalrates haben in der Synode kein Stimmrecht. Sie können jedoch zu den behandelten Geschäften jederzeit das Wort ergreifen und Anträge stellen.

Motion und Antrag Artikel 28 (27)

Jedes Mitglied der Synode, jede Kirchgemeinde oder 100 stimmberechtigte Mitglieder der Kirche haben das Recht, Motionen und Anträge einzureichen, die von der Synode behandelt werden müssen.

Referendum Artikel 29 (28)

Ein Synodebeschluss muss innerhalb von 12 Monaten nach der Synode der kirchlichen Volksabstimmung unterbreitet werden, wenn innerhalb von 2 Monaten nach dem Synodebeschluss von den Räten **von 4** Kirchgemeinden oder von mindestens 1000 stimmberechtigten Mitgliedern der Kirche das Begehren gestellt worden ist.

Synodalrat Artikel 30 (29)

Der Synodalrat ist die ausführende Behörde der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Freiburg. Er sorgt für die Einheit der Kirche und vertritt sie gegen aussen. Er ist der Synode für seine Amtsführung verantwortlich.

Décisions et élections

Article 27

1. Les 3 chambres siègent ensemble. Les affaires sont votées simultanément par les 3 chambres. Les décisions sont prises à la majorité de 2 chambres. Au cas où la majorité des chambres n'est pas atteinte, la voix de la présidente ou du président du Synode est prépondérante.

2. Les 3 chambres réunies élisent ensemble :

- au 1^{er} tour à la majorité absolue des bulletins délivrés

- au 2^{ème} tour à la majorité relative.

En cas d'égalité, la personne la plus jeune est élue.

3. Pour des modifications de la Constitution et du Règlement ecclésiastiques, il faut la majorité des chambres et la majorité des 2/3 des votants.

4. Les membres du Conseil synodal n'ont pas le droit de vote. Ils peuvent cependant prendre la parole et faire des propositions au sujet de n'importe quel objet discuté.

Motion et proposition

Article 28 (27)

Chaque membre du Synode, chaque paroisse ou cent membres de l'Église disposant du droit de vote ont le droit de déposer des motions et des propositions, que le Synode devra ensuite traiter.

Référendum Article 29 (28)

Les décisions du Synode doivent, dans un délai de **12** mois à compter du Synode, être soumises à votation populaire ecclésiastique si, dans les **2** mois suivant la décision, **4** Conseils de paroisse ou au moins **1000** membres de l'Église disposant du droit de vote en font la demande.

Conseil synodal

Article 30 (29)

Le Conseil synodal est l'organe exécutif de l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg. Il veille à l'unité de l'Église et la représente auprès des tiers. Il est responsable de sa gestion vis-à-vis du Synode.

Zusammensetzung **Artikel 31 (30)**

Der Synodalrat besteht aus **5** Kirchengliedern, von denen **2** Ordinierte. Jedes Mitglied des Synodalrates trägt als Teil der Kollegialbehörde die gefällten Entscheide mit. Die Amtsdauer beträgt **4** Jahre. Wiederwahl ist möglich.

Konvent **Artikel 32 (31)**

1. Die Pfarrerinnen und Pfarrer, **die ein durch die Synode genehmigtes Pfarramt inne haben**, bilden den Pfarrkonvent.
2. Die **Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, die ein durch die Synode genehmigtes diakonisches Amt inne haben**, bilden den Diakonatskonvent.
3. Pfarr- und Diakonatskonvent bilden zusammen den Konvent.
4. Der Konvent hat folgende Aufgaben:
 - Er fördert die fachspezifische Arbeit, **die Weiterbildung und die Gemeinschaft unter** seinen Mitgliedern;
 - Er wählt die beiden Dekane.
5. Die Kantonalkirche kann den Konventen bestimmte Fragen zu Studium und Stellungnahme unterbreiten.

Finanzkommission **Artikel 33 (32)**

Die Finanzkommission prüft die Finanzgeschäfte, die Rechnung und das Budget der Kantonalkirche zu Händen der Synode.

Rekurskommission **Artikel 34 (33)**

Die Rekurskommission besteht aus **5 Kirchenglieder** wovon **2** Ordinierte und wenigstens **1** Jurist sein sollen. Die Synode wählt **die Mitglieder** und, **aus deren Mitte** die Präsidentin oder den Präsidenten der Rekurskommission, und **3** Ersatzmitglieder. **Das Präsidium der Kommission ist durch eine Juristin oder einen Juristen zu besetzen.** Wiederwahl ist möglich. Die Amtsdauer entspricht jener der Synode.

Composition **Article 31 (30)**

Le Conseil synodal se compose de 5 membres de l'Église, dont **2** consacrés. Les membres du Conseil synodal sont responsables collégalement des décisions prises par le Conseil. Ils sont élus pour **4** ans et sont rééligibles.

Assemblée des ministres **Article 32 (31)**

1. Les pasteures et les pasteurs **qui occupent un poste pastoral accepté par le Synode** forment la pastorale.
2. Les **collaboratrices et les collaborateurs qui occupent un poste diaconal accepté par le Synode** forment l'assemblée des diacres.
3. La pastorale et l'assemblée des diacres constituent ensemble l'Assemblée des ministres.
4. L'Assemblée des ministres a les tâches suivantes :
 - elle encourage les travaux d'approfondissement, la formation continue de ses membres **ainsi que leur esprit de communauté** ;
 - elle élit les deux doyens.
5. L'Église cantonale peut confier à ces instances certaines questions pour examen et prise de position.

Commission financière **Article 33 (32)**

La Commission financière examine les questions financières, les comptes et le budget soumis au Synode.

Commission de recours **Article 34 (33)**

La Commission de recours est composée de **5 membres de l'Église**, dont **2** consacrés et au moins **1** juriste. Le Synode **élit ses membres** et, **en leur sein**, la présidente ou le président de la Commission, ainsi que **3** membres suppléants. **La présidence doit être pourvue par une ou un juriste.** Ils sont élus par le Synode et sont rééligibles. La législature correspond à celle du Synode.

Unvereinbarkeiten *Artikel 35*

1. Der Synode können nicht angehören:
 - Die Mitglieder des Synodalrats;
 - Kirchenschreiberin oder Kirchenschreiber und die übrigen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der kirchlichen Verwaltung;
 - Die kantonalkirchlichen Amtsträgerinnen und Amtsträgern, ausser den durch den Konvent bestimmten kantonalkirchlichen Amtsträgerinnen und Amtsträgern.
2. Der Rekurskommission können nicht angehören:
 - Die Mitglieder des Synodalrats;
 - Kirchenschreiberin oder Kirchenschreiber und die übrigen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der kirchlichen Verwaltung
 - Die kantonalkirchlichen Amtsträgerinnen und Amtsträgern
3. Dem Synodalrat können nicht angehören:
 - Kirchgemeinderäte mit Stimmrecht im Kirchgemeinderat
 - Kirchenschreiberin oder Kirchenschreiber und die übrigen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der kirchlichen Verwaltung
 - Mitglieder der Rekurskommission
 - Mitglieder der Finanzkommission
 - Die kantonalkirchlichen Amtsträgerinnen und Amtsträgern
 - Dekaninnen und Dekane
 - Mitglieder von politischen Exekutiven auf kantonaler und eidgenössische Ebene
 - Verwandte in direkter Linie
 - Ehegatten und eingetragene Partnerinnen und Partner
 - Verschwägerte ersten Grades: Schwiegereltern und Schwiegersohn oder –tochter
 - Voll- und halbbürtige Geschwister
4. Das Büro der Synode entscheidet über die Unvereinbarkeit von Mandaten und Tätigkeiten der in den Synodalrat zu wählenden oder gewählten Personen.
5. Nimmt ein Mitglied des Synodalrats ein als unvereinbar erklärtes Amt an, so scheidet es aus dem Synodalrat aus.

Incompatibilités *Article 35*

1. Ne peuvent faire partie du Synode :
 - Les membres du Conseil synodal
 - La chancelière ou le chancelier du Conseil synodal et les autres collaboratrices et collaborateurs de l'administration de l'Église
 - Les ministres cantonaux, sauf les ministres cantonaux désignés par l'Assemblée des ministres.
2. Ne peuvent faire partie de la Commission de recours :
 - Les membres du Conseil synodal
 - La chancelière ou le chancelier du Conseil synodal et les autres collaboratrices et collaborateurs de l'administration de l'Église
 - Tous les ministres cantonaux
3. Ne peuvent faire partie du Conseil synodal :
 - Les conseillères et conseillers de paroisses ayant le droit de vote au Conseil de paroisse
 - La chancelière ou le chancelier du Conseil synodal et les autres collaboratrices et collaborateurs de l'administration de l'Église
 - Les membres de la Commission de recours
 - Les membres de la Commission financière
 - Les ministres cantonaux
 - Les doyennes et doyens
 - Les membres d'exécutifs politiques sur le plan cantonal et fédéral
 - Les parents en ligne directe
 - Les conjoints et les partenaires enregistrés
 - Les alliés au premier degré : beau-père ou belle-mère et gendre ou bru
 - Les frères et sœurs germains, consanguins et utérins
4. Le Bureau du Synode statue sur l'incompatibilité des mandats et activités des personnes à élire ou élues au Conseil synodal.
5. Le membre du Conseil synodal qui accepte une fonction déclarée incompatible, est réputé démissionnaire du Conseil synodal.

4.2.2 Finanzen

Finanzhaushalt Artikel 36 (34)

1. Die finanziellen Bedürfnisse der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Freiburg werden gedeckt durch Beiträge der Kirchgemeinden an die Synodalkasse gemäss dem durch die Synode beschlossenen **Beitragssatz pro Franken bezahlter Kantonssteuer und** eventuell durch zusätzliche Beiträge und Gaben.
2. **Jede Kirchgemeinde zahlt der Synodalkasse einen Beitrag, der sich in Anwendung des Satzes, welcher in Alinea 1 definiert ist, auf das Total_ der von den reformierten Steuerzahlenden und den juristischen Personen in der betreffenden Kirchgemeinde bezahlten Kantonssteuern berechnet.**

Finanzausgleich

Artikel 37 (35)

1. Die Kirchgemeinden mit ihrer unterschiedlichen Finanzkraft sind auch materiell füreinander verantwortlich. Die Synode sorgt für einen angemessenen Ausgleich der Lasten.
2. Zur Abschwächung der finanziellen Ungleichheiten unter den Kirchgemeinden richtet die Synode auf der Grundlage des Gesetzes über die Beziehungen zwischen den Kirchen und dem Staat an Kirchgemeinden mit geringerer Finanzkraft auf Gesuch hin Beiträge aus. Sie führt für diesen Zweck eine Ausgleichskasse.
3. **Der Synodalrat** verwaltet diese Ausgleichskasse. **Er** legt der Synode Budget, Jahresbericht und Rechnung zur Genehmigung vor.
4. Die Ausgleichskasse wird durch Beiträge der Synodalkasse und eventuell durch weitere Beiträge und Gaben gespiesen.

4.2.2. Finances

Gestion des finances

Article 36 (34)

1. Les besoins financiers de l'Église cantonale sont couverts par les contributions des paroisses à la caisse synodale, fixées en fonction du **taux de contribution par franc d'impôt payé à l'État** adopté par le Synode, éventuellement par des contributions supplémentaires et des dons.
2. **Chaque paroisse verse à la caisse synodale une contribution déterminée par l'application du taux défini à l'alinéa 1 à la totalité des impôts cantonaux payés dans la paroisse par les contribuables réformés, y compris la part réformée de l'impôt sur les personnes morales.**

Péréquation financière

Article 37 (35)

1. Les paroisses, aux situations financières très diverses, sont également responsables les unes des autres sur le plan matériel. Le Synode **veille à** une péréquation des charges financières.
2. Conformément à la loi concernant les rapports entre les Églises et l'État, le Synode, dans le but d'atténuer les disparités financières existant entre les paroisses, verse, moyennant requête, des contributions à celles dont les capacités financières sont plus faibles. Il tient dans ce but une caisse de péréquation.
3. **Le Conseil synodal** administre cette caisse de péréquation. **Il** présente au Synode le budget, le rapport et les comptes annuels pour approbation.
4. La caisse de péréquation est alimentée par les contributions de la caisse synodale et, éventuellement, par d'autres contributions et dons.

Verwendung der verfügbaren Mittel

Artikel 38 (36)

Die Beiträge der Ausgleichskasse sind bestimmt für Personal- oder Baukosten sowie ausserordentliche Aufwendungen in Kirchgemeinden mit geringer Finanzkraft, die ihre Aufgaben gemäss der kirchlichen Gesetzgebung und den Beschlüssen der Synode trotz sparsamer Haushaltsführung und einem langfristig über dem Durchschnitt liegenden Steuerfuss nicht aus eigener Kraft erfüllen können.

Voraussetzungen

Artikel 39 (37)

1. Die gesuchstellende Kirchgemeinde hat nachzuweisen, dass der Kirchensteuersatz auf dem Einkommen während der letzten 3 Jahre um mindestens 10 Prozent höher lag als das arithmetische Mittel der Einkommenssteuersätze aller freiburgischen reformierten Kirchgemeinden **bei vergleichbaren Kosten**. In Härtefällen kann die Synode Ausnahmen bewilligen.

2. Die Synode kann die Beitragsgewährung an Bedingungen und Auflagen knüpfen.

Rückerstattung

Artikel 40 (38)

Stellt eine Kirchgemeinde beim Rechnungsabschluss fest, dass sie Beiträge aus dem Finanzausgleich nicht oder nur teilweise ausschöpfen musste, hat sie den nicht benötigten Betrag im gleichen Jahr an die Ausgleichskasse zurückzuerstatten.

Utilisation des moyens disponibles

Article 38 (36)

Les contributions de la caisse de péréquation sont affectées aux frais de personnel et aux dépenses de construction ainsi qu'à des dépenses extraordinaires, et sont versées aux paroisses à faible capacité financière qui, malgré une gestion économe et l'adoption d'un taux d'impôt dépassant la moyenne pendant une longue période, n'arrivent pas par leurs propres moyens à exécuter leurs tâches conformément à la législation ecclésiastique et aux décisions du Synode.

Conditions

Article 39 (37)

1. La paroisse requérante doit démontrer que son taux d'impôt sur le revenu a dépassé, pendant les 3 dernières années, de plus de 10 pour-cent la moyenne arithmétique des taux d'impôt sur le revenu de toutes les paroisses réformées du canton de Fribourg **pour des charges comparables**. Dans des cas difficiles, le Synode peut autoriser des exceptions.

2. Le Synode peut soumettre l'octroi des contributions à des conditions et des charges.

Restitution

Article 40 (38)

Si, au moment où elle boucle ses comptes, la paroisse constate que les contributions qu'elle a reçues en vertu de la péréquation n'ont pas été ou n'ont été que partiellement utilisées, elle doit restituer le montant disponible à la caisse de péréquation la même année.

4.2.3 Beschwerden

*Kompetenz des
Synodalrats*

Artikel 41 (39)

Der Synodalrat entscheidet über Beschwerden gegen Entscheide des Kirchgemeinderates, der Kirchgemeindeversammlung oder des Büros der Kirchgemeindeversammlung.

Rekurskommission *Artikel 42 (40)*

1. Beschwerden gegen Entscheide des Synodalrats, des Büros der Synode oder des Konvents können an die Rekurskommission weitergezogen werden. Sie entscheidet endgültig.
2. Das Beschwerderecht in Steuerfragen gemäss **dem Gesetz über die Beziehungen zwischen den Kirchen und dem Staat** bleibt vorbehalten.
3. Die Rekurskommission übernimmt Schlichtungsaufgaben, die ihr von der Synode oder vom Synodalrat übertragen werden.

4.2.3. Recours

*Compétence du
Conseil synodal*

Article 41 (39)

Le Conseil synodal statue sur les recours déposés contre les décisions du Conseil de paroisse, de l'Assemblée de paroisse **ou** du Bureau de l'Assemblée de paroisse.

*Commission de
recours*

Article 42 (40)

1. Les recours contre les décisions du Conseil synodal, du Bureau du Synode **ou** de l'Assemblée des ministres peuvent être portés devant la Commission de recours, qui statue définitivement.
2. Conformément à la **Loi concernant** les rapports entre les Églises et l'État, les voies de droit en matière fiscale sont réservées.
3. La Commission de recours tente la conciliation dans les affaires qui lui sont soumises par le Synode ou le Conseil synodal.

5. Im Dienst der Kirche

Freiwillige Mitarbeit Artikel 44 (42)

1. Alle Mitglieder der Kirche stehen gemeinsam im Dienst von Jesus Christus.
2. Sie tragen das Leben der Kirche entsprechend ihren Möglichkeiten, ihren Gaben und ihrer Ausbildung mit.
3. Die Kirche fördert und anerkennt freiwillige Mitarbeit. Sie bietet entsprechende Bildungsmöglichkeiten an.

Besondere Aufträge Artikel 45 (43)

1. Die Kirche beauftragt einzelne Personen für besondere Aufgaben
 - in der Verkündigung, vor allem in Katechese und Gottesdienst
 - in der Diakonie, vor allem in sozialen Diensten und in der Seelsorge
 - im Gemeindeaufbau, vor allem in der Erwachsenenbildung
 - in Leitung und Verwaltung, vor allem in Behörden und Administration
 - in der Mitarbeit im Gottesdienst, vor allem in Kirchenmusik und Sigristentdienst.
2. Voraussetzung für diese Dienste sind die innere Bereitschaft, eine gründliche, den Aufgaben entsprechende Ausbildung und in der Regel die Kirchenmitgliedschaft.
3. Die Kirche anerkennt und entschädigt diese Beauftragten.

5. Au service de l'Église

Bénévolat Article 44 (42)

1. L'ensemble des membres de l'Église participe au ministère de Jésus-Christ.
2. Les membres de l'Église soutiennent ses activités selon leurs possibilités, leurs dons et leur formation.
3. L'Église encourage et reconnaît l'engagement des bénévoles. Elle offre à ces derniers des possibilités de formation.

Fonctions particulières Article 45 (43)

1. L'Église charge certaines personnes de tâches particulières :
 - dans le domaine de la transmission de la foi, plus particulièrement dans la catéchèse et le culte;
 - dans la diaconie, plus particulièrement dans les services sociaux et **l'accompagnement spirituel** ;
 - dans l'édification de la paroisse, notamment dans la formation des adultes;
 - dans la gestion et l'administration, notamment au sein des autorités et du personnel administratif;
 - dans le déroulement du culte, plus particulièrement en ce qui concerne la musique et le service de sacristie.
2. Ces fonctions exigent des dispositions intérieures, une formation approfondie et adaptée au poste et, en règle générale, le statut de membre de l'Église.
3. L'Église **reconnait le travail de** celles et ceux qui occupent ces fonctions et **les rémunère**.

**Ordination und
Aufnahme in den**

Kirchendienst Artikel 46 (44)

1. Die Kirche kann jene Amtsträger ordinieren, deren Berufung durch eine abgeschlossene und von den Mitgliedkirchen des Schweizerischen Evangelischen Kirchenbundes anerkannte Ausbildung bestätigt worden ist.
2. Die Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg kann Amtsträger in ihren Dienst aufnehmen, die in einer Schwesterkirche ordiniert worden sind.
3. Im Einklang mit den anderen evangelischen Kirchen ordiniert die Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg zum Pfarramt - Verbi Divini Minister - und zum Diakonat.

Schutz und Aufsicht Artikel 47 (45)

Alle **gewählten Amtsträgerinnen und** Amtsträger stehen unter dem Schutz und der Aufsicht des Synodalrates.

**Aus- und Weiter-
bildung**

Artikel 48 (46)

Kirchgemeinden und Kantonalkirche fördern die Aus- und Weiterbildung für kirchliche Ämter und Dienste.

**Consécration
et agrégation**

Article 46 (44)

1. Par la consécration, l'Église peut reconnaître les ministres dont la vocation a été éprouvée par l'achèvement d'une formation reconnue par les Églises membres de la Fédération des Églises Protestantes de la Suisse.
2. L'Église évangélique réformée du canton de Fribourg peut conférer l'agrégation à un ministre consacré dans une Église soeur.
3. En accord avec les autres Églises réformées, l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg consacre au ministère des pasteurs - Verbi Divini Minister - et des diacres.

**Protection et
surveillance**

Article 47 (45)

Toutes les personnes **élues** chargées d'un ministère sont placées sous la protection et la surveillance du Conseil synodal.

**Formation et
formation continue Article 48 (46)**

Les paroisses et l'Église cantonale encouragent la formation et la formation continue au sein des ministères et des services ecclésiastiques.

6. Übergangs- und Schlussbestimmungen

Die bisherigen Bestimmungen sind aufgehoben und werden nach der 1. Lesung ersetzt

Revision Artikel 51 (49)

Die Synode kann die vorliegende Verfassung mit **2/3 der Mehrheit der Stimmenden und zusammen mit der Mehrheit der Kammern** ganz oder teilweise revidieren. Totalrevisionen unterliegen der kirchlichen Volksabstimmung, Teilrevisionen dem fakultativen Referendum.

Inkrafttreten Artikel 52 (50)

Der Synodalrat setzt die **revidierte** Verfassung in Kraft, nachdem sie von der Synode mit **2/3 der Mehrheit der Stimmenden und zusammen mit der Mehrheit der Kammern** beschlossen und vom Staatsrat des Kantons Freiburg genehmigt **oder gegebenenfalls die Referendumsfrist abgelaufen ist.**

Die vorliegende Verfassung wurde am 26. Mai 1997 mit der vorgeschriebenen Zweidrittelsmehrheit von der Synode beschlossen, vom Staatsrat des Kantons Freiburg am 9. September 1997 genehmigt und in der kirchlichen Volksabstimmung vom 23. November 1997 angenommen.

Der Synodalrat hat die Verfassung auf den 1. Januar 1998 in Kraft gesetzt.

Im Namen des Synodalrates
der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Freiburg

Der Präsident: Michel Lederrey Die Sekretärin: Sonja Suter Stucki

Die vorliegende Verfassung wurde am xy revidiert und mit von der 2/3 der Mehrheit der Stimmenden und zusammen mit der Mehrheit der Kammern beschlossen und vom Staatsrat des Kantons Freiburg genehmigt.

Des Synodalrat setzt die Verfassung auf den 1. Januar 2012 in Kraft.

Der Präsident

Der Kirchenschreiber

6. Dispositions transitoires et finales

Les anciennes dispositions sont abrogées et seront remplacées après la 1^{ère} lecture.

Révision Article 51 (49)

Le Synode peut réviser la **présente** Constitution en tout ou en partie à la majorité des **2/3 des votants et ensemble avec la majorité des chambres**. Les révisions totales sont soumises au vote populaire, les révisions partielles au référendum facultatif.

Entrée en vigueur Article 52 (50)

Le Conseil synodal fixe la date d'entrée en vigueur de la Constitution **révisée** après son adoption par le Synode à la majorité des **2/3 des votants et ensemble avec la majorité des chambres** et son approbation par le Conseil d'État **ou, le cas échéant, après expiration du délai référendaire.**

La présente Constitution a été adoptée par le Synode le 26 mai 1997 à la majorité des deux tiers requise, par le Conseil d'Etat du Canton de Fribourg le 9 septembre 1997 et en votation populaire ecclésiastique le 23 novembre 1997.

La mise en vigueur de la Constitution est fixée par le Conseil synodal au 1er janvier 1998.

Au nom du Conseil synodal
de l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg

Le Président: Michel Lederrey La secrétaire: Sonja Suter Stucki

La présente Constitution a été révisée le xy et adoptée à la majorité des 2/3 des votants et ensemble avec la majorité des chambres et approuvée par le Conseil d'État du canton de Fribourg.

La mise en vigueur de la Constitution est fixée par le Conseil synodal au 1^{er} janvier 2012.

Le Président

Le Chancelier